

AI 背景下文学翻译中译者与机译者的行为对比研究

——基于朱自清经典散文英译语料的实证分析

马宇哲
(扬州大学)

DOI: 10.65285/RWYSHKX.V2I5.007

摘要: 生成式人工智能进入语言服务领域后, 机器翻译质量显著提升, 也对文学翻译批评提出新挑战。本文以周领顺的“译者行为批评理论”为框架, 选取朱自清《背影》《匆匆》《荷塘月色》, 比较张培基等人工译本与 ChatGPT 5.2 机译本。从文本视域的求真度、行为视域的合理度和社会视域的务实度三个维度, 考察二者在语义、文化和风格传递上的行为差异, 并提出 AI 时代文学翻译的人机协同实践路径。

关键词: 人工智能; 文学翻译; 译者行为批评; 人机协同

A Comparative Study on Behaviors of Human and Machine Translators in Literary Translation in the AI Context: An Empirical Analysis Based on the English Translation Corpus of Zhu Ziqing's Classic Prose

Yuzhe Ma
Yangzhou University

Abstract: The integration of generative artificial intelligence into the language service industry has greatly improved the quality of machine translation, while posing new challenges to literary translation criticism. Based on Zhou Lingshun's Translator Behavior Criticism Theory, this paper selects representative English translations of Zhu Ziqing's classic prose works, including *The Sight of Father's Back*, *Haste*, and *Moonlight over the Lotus Pond*. It compares authoritative human translations by Zhang Peiji and other translators with machine translation outputs generated by ChatGPT 5.2. From three dimensions of textual truthfulness, behavioral rationality and social practicality, this paper analyzes behavioral differences between human and machine translation in semantic accuracy, cultural conveyance and stylistic reproduction. On this basis, it proposes practical strategies for human-machine collaborative literary translation in the AI era.

Keywords: artificial intelligence; literary translation; translator behavior criticism; human-machine collaboration

前言

人工智能的持续演进使自然语言处理进入通用人工智能 (Artificial General Intelligence, AGI) 阶段。以 ChatGPT 5.2 为代表的大语言模型 (Large Language Models, LLMs) 凭借大规模参数和长上下文窗口, 在译文流畅度与句法转换方面取得明显进步。傅敬民 (2023) 指出, 人工智能翻译正在重塑传统翻译批评标准, 并形成有别于人工翻译的新范畴。王贇 (2024) 则发现, ChatGPT 生成的译文虽语法规范, 却常在文化负载词、情感隐喻和审美意蕴处理中采取高频、稳妥的表达, 呈现“均值回归”。这种策略适合信息型文本, 却可能限制文学翻译所需的主体性与创造性。

文学翻译既要求语码准确, 也要求创造性再现原作的情感基调、文化意蕴与审美风格。周领顺 (2023) 的译者行为批评理论主张突破文本语言维度, 将译者行为及社会语境纳入评价。人类译者的选择受文化身份、赞助方诉求、读者期待和时代意识形态等翻译外因素影响, 也体现主体判断。

AI 成为新的翻译主体后, 批评框架有必要调整。机译者的输出由算法概率、训练语料分布和用户提示词共同决定, 并非建立在生命体验与文化积淀之上。袁筱一 (2025)

指出, AI 难以复制人类译者的文学性和主体性, 缺乏情感体验与审美判断, 难以真正共情文本深层意蕴。

一、译者行为批评视域下的译者与机译者行为

周领顺的译者行为批评理论突破了翻译批评的单一文本视角, 将评价纳入文本、行为、社会三位一体的动态系统, 形成“求真—务实”连续统 (周领顺, 2025)。文本视域关注求真度, 即译文对原文指称意义、情感意义和风格意义的忠实再现; 文学翻译还应尽量保留原文的审美意象。行为视域关注合理度, 考察翻译主体的策略选择、角色定位及其处理难点时的能动性。译者需在贴近原文的求真与贴近读者的务实之间, 根据语境动态调整。社会视域关注务实度, 衡量译文在目的语文化中的接受、传播与实际效果, 强调译者既对原文负责, 也对读者和跨文化交流负责。

将该理论用于人机对比, 需要适度调适其概念。人类译者的行为具有主体性、社会性和创造性: 其选择植根于生命体验与文化积淀, 并受赞助方、意识形态和读者期待制约, 能够在求真与务实之间进行审美重构。以 ChatGPT 5.2 为代表的机译者则表现出概率性、指令性和去主体性, 输出受语料概率与提示词引导, 缺乏真实体验和情感共鸣。因此, 人

机比较不能止于译文对错,而应分析二者不同的行为逻辑。

二、译者与机译者行为对比分析

朱自清是中国现代散文的重要作家,其作品语言洗练、情感真挚、意境优美,适合用于文学翻译研究。本文选取《背影》《匆匆》《荷塘月色》,从三个视域比较张培基等人工译本与 ChatGPT 5.2 机译本的行为差异。

(一) 文本视域下的求真度考察:语义与词法的微观对比

首先从文本视域考察二者的求真度。以《背影》开篇句为例,原文为“我与父亲不相见已二年余了,我最不能忘记的是他的背影”。

张培基译:“It is more than two years since I last saw father, and what I can never forget is the sight of his back.”

ChatGPT 5.2 译:“It has been more than two years since I last saw my father; what remains most indelible in my memory is the sight of his receding figure.”

两译本均传达基本语义,但词法取向不同。张培基以“the sight of his back”突出“背影”的视觉画面与情感在场,体现审美直觉。ChatGPT 用“receding figure”表现渐行渐远,却使核心意象抽象化,削弱了“背”所承载的父子情感。

《背影》中父亲攀爬月台的描写,更集中体现人工译者的审美求真意识。原文为“他用两手攀着上面,两脚向上缩;他肥胖的身子向左微倾,显出努力的样子”。

张培基译:“His hands held onto the upper part of the platform, his legs huddled up and his corpulent body tipped slightly towards the left, obviously making an enormous exertion.”

ChatGPT 5.2 译:“He grasped the edge with both hands and drew his legs upward; his stout body tilted slightly to the left, revealing the strain of his effort.”

“攀着”译为“held onto”表现持续用力,优于 ChatGPT 的“grasped”;“向上缩”译为“huddled up”,传达蜷缩与挣扎,ChatGPT 的“drew upward”近于字面。“肥胖的身子”译为“corpulent body”,兼顾文学色彩,ChatGPT 的“stout body”偏于中性;“显出努力的样子”译为“making an enormous exertion”,保留持续感,ChatGPT 的“revealing the strain”较静态。人工译者兼顾语义、情感和画面,机译者虽语法正确,却在词汇色彩与情感张力上较保守。

《背影》中父亲的安慰语体现了文化负载俗语的翻译难点,原文为“事已如此,不必难过,好在天无绝人之路!”。

张培基译:“Now that things have come to such a pass, don't cry. Well, heaven never seals off all exits.”

ChatGPT 5.2 译:“Since matters have come to this point, there is no need for undue sorrow; after all, Heaven never bars one's path completely.”

张培基将“天无绝人之路”译为“heaven never seals off all exits”,分别对应“绝”和“路”,保留了绝路与出路的对立意象,也符合英语习惯,体现文化转译的创造性。ChatGPT 的“bars one's path”虽语义相近,却弱化了俗语的意象张力与情感力量。

(二) 行为视域下的合理度解析:话语节奏与句法重构

行为视域的合理度主要体现在话语节奏和句法重构上。邱文生(2021)指出,汉语散文多用流水短句,意合突出;英语重视形合与句法主干。朱自清《匆匆》的排比句正能呈现这种差异:

原文:

“燕子去了,有再来的时候;

杨柳枯了,有再青的时候;

桃花谢了,有再开的时候。

但是,聪明的,你告诉我,

我们的日子为什么一去不复返呢?”

张培基译:

“If swallows go away, they will come back again.

If willows wither, they will turn green again.

If peach blossoms fade, they will flower again.

But, tell me, you the wise,

Why should our days leave us, never to return?”

ChatGPT 5.2 译:

“Swallows depart, yet there is a time for their return;

Willows wither, yet there is a time when they grow green again;

Peach blossoms fall, yet there is a time when they bloom once more.

But you, who are wise—tell me:

Why is it that our days, once gone, never return?”

张培基以“If..., they will...”构成三重排比,保持平行结构,还原反复咏叹的韵律,体现对散文美学的理解。ChatGPT 以“yet”连接分句并加入“once gone”,使结构复合化;译文虽语法规范,却削弱层层递进的节奏和音乐美感,显示其重形式而轻气韵。

汉语散文的流水短句意合明显,英译须在形似与神似之间调整策略。《荷塘月色》中“曲曲折折的荷塘上面,弥望的是田田的叶子。叶子出水很高,像亭亭的舞女的裙”是典型例子。

张培基译:“All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace.”

ChatGPT 5.2 译:“Above the winding and zigzagging lotus pond, as far as the eye can see, are dense layers of leaves. Rising high out of the water, the leaves resemble the skirts of slim, graceful dancers.”

张培基把两个短句整合为一长句,以“what meets the eye”引导主语从句,保留视觉流动感并符合英语习惯。ChatGPT 将“田田的叶子”译为“dense layers of leaves”,传达茂密之意,却未再现叠词所含的整齐舒展之美。

(三) 社会视域下的务实度考量:意境的跨文化传递

社会视域的务实度考察译文在目的语文化中的接受与传播。《荷塘月色》的叠词和隐喻营造空灵美学,人工译者常借助补偿、阐释等策略帮助目的语读者理解。以“月光如流水一般,静静地泻在这一片叶子和花上”为例:

张培基译：“The moon sheds her liquid light silently over the leaves and flowers.”

ChatGPT 5.2 译：“The moonlight falls like flowing water, quietly spilling onto the leaves and flowers.”

张培基将“流水一般”转化为“liquid light”，以化实为虚传达月光的流动质感和朦胧诗意。ChatGPT 直译为“like flowing water”，虽语义准确，却偏于具象，削弱了原文的空灵意境。

面对文化负载词，人工译者会通过增译、注释承担文化解释责任。缺少深度提示词时，机译者主要服从翻译指令，社会适配性不足，难以主动促成跨文化审美共鸣。

三、人机协同模式的构建路径

对比表明，机译者的优势在文本视域：ChatGPT 5.2 能生成语法规范、逻辑清晰的初稿，降低基础转换负担，处理常规句式和基础意象时具有较高可用度。人类译者的不可替代性在行为与社会视域的动态调节，体现为词汇情感、文化意象补偿、情感张力和话语节奏的把控。机译者偏好高频表达，使译文“均值化”“去语境化”，且缺少对作者生平、历史背景和文化语境等翻译外因素的感知，容易停留于“就文本译文本”。

（一）人机协同的必要性与可能性

王贇（2024）指出，过度依赖 AI 可能造成译者主体性丧失。对此，应构建数字共生的人机协同翻译模式：一是由 AI 承担基础性、重复性工作，人类译者负责创造性和审美提升，以平衡效率与质量；二是由 AI 保障规模化生产的统一性，人类译者维护文学表达的个性；三是由 AI 完成全球化语言转换，人类译者负责本土化文化适配与意义重构。

人机协同具有现实基础：技术上，AI 擅长规则、模式与数据处理，人类擅长直觉、创造和意义建构；认知上，AI 负责表层转换，人类挖掘深层意蕴；价值上，AI 提供工具理性，人类维护文学翻译的人文内核。

（二）人机协同的三阶段实践路径

本研究提出三阶段路径。第一阶段为初译，AI 负责句法分析和基础转换，包括拆分重构汉语流水句、统一时态、匹配词汇与意象，排查语法及搭配问题，以搭建准确通顺的译文框架。

第二阶段为精译，由人类译者进行审美仲裁和文化补偿：修复机械感，重建散文节奏；对文化负载词增译或注释；按原文情感校准词汇力度；依据目的语习惯调整风格，传递审美意蕴并实现文化适配。

第三阶段为反思，建立动态优化机制：优化文学翻译提示词，归纳机器错误并建库，构建反馈循环，在条件允许时以人工修订译文改进系统，从而提升译后编辑效率、反馈质量和结果稳定性并持续提高成效。

（三）人机协同中的译者主体性保障

在拥抱 AI 技术为文学翻译带来便利的同时，也必须警惕技术异化对译者主体性的侵蚀，而保障译者主体性，需要从三个核心层面发力。首先是坚守审美判断的最终裁决权，在词汇选择、句式调整、风格定位等文学翻译的关键决策

环节，人类译者必须掌握最终的决定权。其次是主动担当跨文化传播的社会责任，译者应当主动承担起跨文化解释者的角色，而非将文化转译的任务完全交给 AI。最后是始终坚持文学翻译的创造性追求，译者应当以超越准确与流畅的更高标准要求自身，完成原作审美价值的创造性再现。

结语：

在人工智能技术高速发展的当下，文学翻译并未走向终结，而是迎来了全新的范式革新。透过周领顺译者行为批评理论的分析框架可以清晰地发现，机译者擅长完成规则之内的形似，而人类译者才能够把握规则之外的神似。本研究通过对朱自清的经典散文英译译本的对比分析，完成了三项核心判断的实证检验：在文本视域层面，机译者能够生成准确、流畅的基础译文；在行为视域层面，机译者的策略选择呈现出明显的概率性与去主体性特征；在社会视域层面，机译者缺少主动的文化补偿意识与社会适配能力。

未来的散文英译，并非人机之间的零和博弈，而是要通过深度的人机协同，将 AI 的算力优势与人类的创造力深度融合。在这一模式中，AI 承担基础性的求真工作，人类译者则专注于更高层面的务实与合理度调节，这不仅是提升文学翻译效率的必由之路，更是在数字时代确立人类翻译主体地位的重要保障。正如周领顺所提出的，翻译批评应当从文本走向行为，从语言走向社会，在 AI 时代，这一理论视野具备了更强的现实意义。我们不仅要评价译文的优劣，更要审视翻译行为的合理性；不仅要关注语言的转换，更要关注文化的传递与价值的建构。唯有如此，文学翻译才能在技术浪潮中坚守人文精神的核心价值，完成真正的创造性转化。

参考文献：

- [1] 傅敬民. 人工智能翻译批评标准新认知 [J]. 中国外语, 2023(5).
- [2] 耿芳. 基于 ChatGPT 的译后编辑研究 [J]. 中国翻译, 2024(3):85-93.
- [3] 黄婷婷. 朱自清《背影》两英译本的词句比较 [J]. 周口师范学院学报, 2011(7).
- [4] 邱文生. 散文话语节奏的认知识解与翻译 [J]. 西安外国语大学学报, 2021(9).
- [5] 王贇. ChatGPT 人工智能翻译的隐忧与纾解 [J]. 中国翻译, 2024(2):95-102.
- [6] 袁筱一. 人工智能文学翻译的“主体性”与“创造性” [J]. 上海交通大学学报, 2025(1).
- [7] 张换成. AI 赋能的应用型翻译人才培养：人机协同实践路径探索 [J]. 上海翻译, 2025(6).
- [8] 周领顺. 译者行为研究及其理论建设 [J]. 中国翻译, 2023.
- [9] 周领顺. 译者行为研究“文本—行为—社会”三位一体系统 [J]. 外国语, 2025(3).

作者简介：马宇哲（2001.08—），女，汉族，山东滨州人，硕士在读，研究方向：英语笔译。